

## Laura Gamboa Transcript

LS: It is October 17, 2013. We are in Hillsboro, Oregon. I'm Luke Sprunger for the Washington County Museum. I'm also a graduate student at Portland State University. Today I'm interviewing Laura Gamboa, who is originally from Cuautla in the Mexican state of Morelos and now lives in Aloha, Oregon.

Hoy es el 17 de Octubre, 2013. Estamos en Hillsboro, Oregon. Yo soy Luke Sprunger para el Museo del Condado de Washington. También soy estudiante en Portland State University. Hoy hablo con Laura Gamboa, quien es de Cuautla, una ciudad del estado de Morelos en México, y ya vive en Aloha, Oregón.

LS: Pues, a comenzar,  
¿Cuánto tiempo hace que vive usted en Oregón?  
LG: Tengo veinte y tres años viviendo en Oregón.

LS: ¿Y usted es de Cuautla, verdad?  
LG: ¿Hm?  
LS: ¿Usted es de Cuautla?  
LG: Soy de Cuautla, Morelos.

LS: Ok. ¿En que año nació usted?  
LG: Nací en el Noviembre, el treinta de Noviembre de 1968.

LS: ¿Cómo fue la vida allí en Cuautla?  
LG: Muy bonita. Me gusta el clima que tiene ese estado porque tiene un clima templado. Es entre caliente y un poco frío. Pero casi todo el año es como la primavera. También tiene balnearios, y son afuera a diferencia de acá Oregón que esos balnearios están adentro. Y lo que me gusta ya que la gente es muy amigable y también muy sociable.

LS: ¿Y antes de su mudanza aquí, tuvo usted planes de quedarse en Cuautla o...para su vida?  
LG: Sí, esa será mis planes, estar en Cuautla, seguir viviendo con mi esposo. Pero él se mudó acá, Oregón, porque allí no había bastante trabajo, y después yo me vine con mis dos hijas.

LS: ¿Cuáles opciones habían en Cuautla para ganar la vida?  
LG: Nosotros teníamos una refresquería, y vendíamos licuados, aguas frescas, bocadillos— como tortas—fruta picada. Pero después hubo más competencia y ya sí vendía uno pero como menos—comparación del principio. Por la misma competencia pues tenías menos oportunidades de determinar tus productos que ofrecías al público.

LS: ¿Qué sabía (usted) de los Estados Unidos antes de mudarse?  
LG: Bueno, siempre he sabido en Cuautla que Estados Unidos es el país de las oportunidades, y mucha gente emigraba para acá porque, pues, pagan mejor y la gente quiere tener una mejor estabilidad económica. Es lo único—bueno y aparte sus películas.

LS: ¿Porqué llegó usted a Oregón, específicamente?

LG: Llegué aquí porque mi esposo ya estaba residiendo aquí en Oregón con mi mamá, y me pidió que me viniera para acá por estar juntos como familia. Y por esa razón fue que yo emigré acá Oregón.

LS: ¿Y porqué se mudó su madre a los Estados Unidos?

LG: Por busca de una mejor vida.

LS: ¿Y ella fue a California antes de Oregón, verdad?

LG: Sí. Ella estuvo en Madera, California. Ella y mi esposo estuvieron allí. Estuvieron como por seis meses y después la misma gente les comentó que acá en Oregón se hacía lo del corte de la fresa. Y fue como ellos llegaron acá, Oregón. Por trabajo también.

LS: ¿Y cuantos años tuvo usted cuando llegó a Oregón?

LG: Tenía yo veintiún años.

LS: ¿Y con quién llegó?

LG: Llegué con mis dos hijas.

LS: ¿Cómo fue el proceso de acostumbrarse a Oregón?

LG: Pues, más que todo fue aprender las costumbres que hay aquí en Estados Unidos. Y también, por medio del apoyo de mis hermanas, probar las diferentes comidas que hay aquí. Pero al principio sí fue un poco difícil porque yo extrañaba mucho a Cuautla y mis amigos y mis familiares.

LS: ¿Era como un costumbre que fue, o era lo más difícil para aprender?

LG: Sí, porque allá es muy diferente el tipo de vida. Allá, por ejemplo, hasta el tiempo de las comidas es diferente. Por lo regular en el trabajo que yo hacía, pues tenía mucha—miraba mis familiares y después de terminar de trabajar nos reuníamos para platicar sobre como nos había ido el día. Y aquí, por ejemplo, es diferente porque la gente tiene diferentes horarios de trabajo.

LS: ¿Cómo fue el proceso de aprender al inglés?

LG: La verdad, mi inglés no me gustaba. Me acuerdo que en México no era una de mis materias preferidas. Y aquí como tuve que aprenderlo fue por—pues porque de la necesidad, porque cuando empecé a trabajar yo miraba por ejemplo los patrones. La única manera de comunicarse contigo era en inglés. Lo que yo hacía, al principio le pedía al patrón que me escribieras y él le estaba que fuera a traer algo de comida o de artículos a la tienda. Pero ya después, empecé a ir a la escuela y allí fue donde empecé a aprender inglés. También por medio de mi trabajo, de *Oregon Child Development Coalition*, estuve yendo a clases de inglés. Empecé primero en la iglesia San Mateo, después me integré a PCC. Y allí es fue como yo aprendí y también teniendo mi voz Americano.

LS: ¿Después de llegar, cómo ganó la vida?

LG: ¿Después...?

LS: Después de llegar a Oregón, cómo ganó usted la vida...como, su primer trabajo en los Estados Unidos.

LG: Mi primer trabajo fue en una tintorería, que era planchando camisas. Después de allí, me—busqué como mi hija seguir estudiando y conocí el programa de Oregón Child

Development Coalition, y allí me ofrecieron trabajo. Allí empecé—ese fue mi segundo trabajo, y empecé como asistente de maestra. Después de siete años saqué mi credencial de CDA que es sobre el *Child Development Association*. Es una asociación para el desarrollo de los niños, y de allí yo fui maestra por doce años. Después por el cambio de, de que tienes que tener una licenciatura, me bajaron en mi trabajo, otra vez asistente.

LS: Después de doce años.

LG: Mhm, de ser maestra.

LS: ¿Con quién vive usted?

LG: Yo vivo con mi familia—mi esposo, mi hija, mi hija, y mi nieta, y un perro.

LS: ¿Tiene otros miembros de la familia que viven cerca de ustedes?

LG: Sí. Mi vecina es mi hermana, mi sobrina, mi sobrino, y mi cuñado, y allí también vive mi mamá.

LS: ¿Cuáles miembros de su familia aún viven en México?

LG: En México vive mi hermana, mis sobrinas—bueno, dos de ellas ya están en la Universidad. Están en la Universidad de México, y mi otra sobrina está con mi hermana y mi cuñado. Y también por parte mamá pues tiene otros hermanos y hermanas y sobrinos...bien más sobrinos.

LS: ¿Y los que no son estudiantes, los demás, aún viven en Cuautla o de otros lugares?

LG: Bueno, los que son mis sobrinos algunos sí continúan estudiando, otros no. Pero ya, digamos que ahorita ya esos no son los favoritos jóvenes y ya están también trabajando.

LS: ¿Ha visitado a México después de mudarse?

LG: Sí. Lo he visitado dos veces. Ya es muy diferente a como, cuando yo estaba. Ahora ya está más sobrepoblado. Hay bastante gente. Han cambiado también las calles. Ahorita hay un poco más de violencia, robo, y secuestro.

LS: ¿Y cómo comunica usted con los miembros de la familia que viven en México?

LG: Con ellos me comunico por facebook, me comunico también—nos miramos por la computadora, platicamos por medio de cartas, y por medio de teléfono.

LS: ¿Ha sido víctima de discriminación o del racismo aquí en Oregón?

LG: Sí. Una vez fui—bueno, ahorita serían ya dos veces. La primera fue con un policía de, acá en Hillsboro, que me paró porque, decía que no tenía, no prendía mi carro una luz. Y después de allí, este—yo no me había fijado que mi licencia se me había suspendido. Entonces él me dio una infracción. Apenas fui al banco OnPoint y con la cajera, cuando me pidió mi documento para identificarme lo saqué y me decía que no era válido. Le dije que se me hacía raro que ella fuera así porque en cualquier banco siempre, mi licencia me la han aceptado, y ella dijo que no—que necesitaba otra identificación.

LS: ¿Cómo le han tratado en el trabajo, como los jefes, los clientes, o los con quien trabaja usted?

LG: En mi trabajo, ahorita ha habido muchos cambios. Antes, nos trataban como mal, pero como ahorita tenemos unión, ahora han cambiado más las cosas. Vemos que ahora respetan más nuestros derechos, pero también algunas cosas que se me hacen injustas es que a veces por alguna situación que está pasando en el gobierno, ellos empiezan con esa razón para darle a uno menos horas.

LS: Ah.

LG: Mhm.

LS: ¿Ha sido maltratado alguna vez en su trabajo por causa de ser de México?

LG: No.

LS: No, ok. ¿Después de llegar a Oregón, fue usted a Centro Cultural o a otras organiza— está palabra para mi es difícil.

LG: organizaciones.

LS: organizaciones de apoyo?

LG: Sí, estuve yendo a—bueno, el Centro Cultural más que todo yo lo conocí por mi mamá porque ese fue un lugar donde ella recibía diferentes recursos como era comida, ropa, y donde poder ir a trabajar. Yo, como supe de ese lugar es por mi trabajo también. Porque allí nos daban a veces este—algunos entrenamientos.

LS: ¿Y, ha ido usted a otras organizaciones de apoyo, o sólo a Centro?

LG: No, también conozco el servicio de Servicios Legales, conozco lo que es el WIC, el otro lugar es, está el centro para mujeres en PCC. La biblioteca, también está el departamento del trabajo.

LS: ¿Puede (usted) describir la comunidad de Aloha?

LG: Aloha, ahora que yo estoy tomando la clase del liderazgo estoy aprendiendo que en verdad todavía no es una ciudad. Y se está luchando para que sea una ciudad. Hace dos fines de semana, fue un Sábado que tuve la primera clase, y allí aprendí que a veces en Aloha, si tú vives en Aloha, puedes este...no calificar para becas por lo mismo de que no es una ciudad. Y allí es el gran reto porque, por ejemplo yo en mi correspondencia, a veces aparece Aloha o a veces aparece Beaverton. Entonces yo pensaba que pertenecíamos a la ciudad de Beaverton. Pero ya con la clase dicen que no, que somos unas—Aloha todavía no es una ciudad. Y por eso estamos, ahora así que me estoy enrolando más para estar en el comité y saber cómo podemos hacer ese cambio. Porque no se me hace justo que si tú puedes aplicar para becas, o ayuda financiera para ir a la escuela, nada más por vivir en Aloha no califiques.

LS: Ah.

LG: Mhm.

LS: ¿Cómo son la gente de Aloha? Como ¿hay sentido de comunidad?

LG: Pues, anteriormente cuando yo recién llegue a Aloha se me hacía una ciudad más tranquila, pero ahora que han llegado más latinos o hispanos, a veces ellos no les gusta respetar como las reglas de seguridad. Ahorita en mi vecindario por ejemplo lo que está pasando es de que se estacionan de las dos lados, y algo que me preocupa es si hay alguna emergencia ¿cómo va a entrar la ambulancia o los bomberos? Porque ellos están cerrando el paso para esas personas. Somos una diversidad de cultura porque hay gente Americana,

hay gente de Guatemala, hay gente Mexicana, y hay gente Japonesa o China. Somos una diversidad.

LS: ¿En su opinión, existe amistad o un sentido de comunidad entre las personas que Aloha que hablan español?

LG: Pues, con los que conozco, sí. También he visto que algunos Americanos ya se integran más con los latinos. Por ejemplo en probar sus comidas, en preguntar cómo se puede cocinar algo que les gusta. Les gustan más los tacos.

LS: Ah. Y creo que usted ya contestó esta pregunta, pero tiene usted amigos de otras culturas o que no hablan español?

LG: Sí. Tengo amigos Americanos, amigos Asiáticos, y los demás—pues la mayoría—latinos.

LS: ¿Cuáles opiniones tiene usted de la cultura de los estadounidenses que hablan inglés?

LG: Pienso que, bueno—digamos que las nuevas generaciones como que entienden más al latino. Pero pienso que la gente más mayor necesita ser educada porque a veces piensan que nosotros venimos a quitar al trabajo, pero en realidad no venimos a quitarle el trabajo a nadie. Porque pienso que en este país si uno busca, y uno es inteligente y usa todas las habilidades que tiene, no importa que no tengas un título, puedes lograr lo que tú quieras.

LS: ¿Qué hace su esposo para trabajo?

LG: Mí esposo es cocinero. Trabaja en un restaurante que se llama Peppermill, y tiene allí trabajando dieciséis años. Él es uno de los cocineros que más quiere la gente porque la mayoría de los clientes es gente ya jubilada.

LS: ¿Y trabajan las hijas, o son estudiantes?

LG: Una de mis hijas estudia y trabaja. Mi hija trabaja en un lugar que se llama Cosmo Prof, y allí venden puros artículos para los salones de belleza y reciben entrenamientos también para aprender cómo ofrecerle a los clientes. Mi otra hija, ella se recibió de Cosmetóloga, y trabaja en Carl's Jr. También hace sus trabajos de cosmetología a diferentes lugares—como va a casas de las personas que la solicitan o les hace el trabajo en la casa.

LS: ¿En su propio trabajo, con *Oregon Child Development Coalition*, trabaja usted con, como principalmente los niños de familias migrantes, verdad?

LG: Bueno, con los niños de familias migrantes trabajamos de Mayo a Septiembre, a mediados de Septiembre. Ya después mediados de hasta mediados de Mayo trabajamos con los niños que el programa se llama *Oregon Pre-Kinder*. Trabajamos con los niños de tres a casi seis años, y a esos niños nosotros les enseñamos, los preparamos para cuando ellos vayan al kínder.

LS: Ok, y ¿Las mismas edades para los niños de las familias migrantes?

LG: Sí, yo siempre he trabajado con niños preescolares.

LS: Ok. ¿De dónde son estas familias migrantes?

LG: Las familias migrantes a veces vienen del estado de Washington. Otras vienen del estado de California, vienen de Fresno, California, de Madera, California. Vienen de diferentes ciudades de California. Algunas vienen de Salem o...vienen de diferentes lugares también de acá de Oregón.

LS: Ok. Cuando hablemos antes, usted dijo algo de que (usted) ha aprendido de lo que decían esa gente como de otros partes del país, porque se han vivido en otros lugares.

LG: Mhm.

LS: ¿Tal vez me puede hablar un poquito de lo que usted ha aprendido de ellos?

LG: Ok. Por ejemplo, algo que yo he aprendido de la gente migrante es que, por ejemplo la gente que viene de Oaxaca—ellos cuando emigran para acá para Oregón casi siempre se vienen en grupos. Y la razón es para que ellos sigan en contacto con su comunidad. Ellos sigan con sus tradiciones como lo que es—remedios caseros para sus niños, las comidas, y las festividades que ellos festejan en su pueblo. También las personas que vienen de—hay personas que han venido—que pertenecen a Yucatán. Y ellos también conservan sus tradiciones, y su comida, y su cultura. Les inculcan a sus niños—por ejemplo les hablen el dialecto que es otra lengua, no es español, es otra lengua que ellos quieren seguir conservando con sus niños. Y a veces los niños—ellos prefieren hablar más español, pero sus padres les siguen inculcando sobre su otra—su primer idioma.

LS: Entonces ¿algunos de los niños con quien trabaja usted tal vez no conocen bien al español al punto de llegar?

LG: Mhm. Sí. Está, por ejemplo en Oaxaca, está el dialecto que se llama Triqui, y en Yucatán está el dialecto Maya. En Guatemala, porque también hemos tenido niños de Guatemala, hablan el dialecto Q'anjobal.

LS: ¿Está usted en la clase de negocios de Adelante Mujeres?

LG: Mhm.

LS: ¿Cuáles planes tiene usted para su propia empresa?

LG: Mis planes que tengo para tener mi empresa—el primero es tener un cuidado para niños. Pero también ahora me está interesando el tener una licencia para lo que es limpieza de restaurantes. Me parece que es una buena oportunidad para que uno pueda ser su propio jefe y no dependas en patrón.

LS: Sí, por supuesto (Se reñan los dos). ¿Cuáles metas tiene usted para si mismo y para su familia?

LG: Mis metas ahorita es terminar mi clase de adelante empresas, y también estar en el comité sobre Aloha, [inaudible], y también estoy trabajando—estoy estudiando para como comer más saludable y mantenerme más activa. Soy promotora de salud, y eso es por medio del hospital Providence y la iglesia Saint Elizabeth Ann Seton. Esa es una buena herramienta para mi porque puedo ayudar a mi comunidad.

LS: ¿Cómo honra usted la cultura Mexicana en su vida?

LG: La forma en que yo la honro es no olvidando mis costumbres, mis tradiciones, mi idioma y también enseñando a mis hijas y a mi nieta lo importante que es sentirse orgullosa. Yo, por ejemplo, siempre he dicho me siento orgullosa de que hablo español. El inglés yo hablo con acento, pero eso me hace sentir orgullosa porque inglés es mi segunda lengua.

LS: ¿Cuáles tradiciones específicas son importantes para usted?

LG: Para nosotros las tradiciones son, por ejemplo, lo que es el celebrar la Navidad—que nosotros la celebramos en la nochebuena, que es el 24 de Diciembre—y mi familia y yo

planeamos que vamos hacer y decidimos en que casa lo vamos hacer. Y todos ayudamos a preparar la cena, vamos a misa, y después de allí estamos conviviendo. También otra de las tradiciones es la Rosca de Reyes, que es el seis de Enero, cuando se celebra el Día de Reyes. Nos reunimos también para partir la Rosca de Reyes. Después el dos de Febrero hacemos el Día de la Candelaria, que es preparar tamales. Otra es que siempre nos gusta comer juntos como familia y platicar sobre lo que hicimos en el día. También nos gusta estar—orase como se hacemos nosotros en las buenas y la malas, y cuando alguien necesita ayuda estamos allí para apoyarnos.

LS: Sí ¿Puede hablar un poquito más de eso, de la importancia de la familia en su vida?

LG: Mhm. Para mí lo que es la unión familiar es muy importante porque nuestros hijos así aprenden y ven que no nada más es estar con ellos cuando están pequeños, sino que—mis hijas ahora ya son unas adultas jóvenes. Ellas han aprendido que es importante, por ejemplo, ayudar a sus padres aunque ellas están viviendo allí. También apoyarnos cuando alguien está enfermo o necesita a la mejor un abrazo. También nos importa mucho como tener—celebrar los cumpleaños, el Día de la Madre, el Día del Padre, pues las demás festividades. Nos gusta estar mucho en familia.

LS: ¿Y sus hijas nacieron en México pero han pasado la mayoría de sus vidas en Oregón?

LG: Sí. Mi hija acá llegó de tres años, y la otra tenía seis meses.

LS: Ok.

LG: Un bebe.

LS: ¿Y como se sienten ellas de su patrimonio?

LG: Ella están—se sienten felices porque saben quienes son. Siempre nosotros como padres les hemos enseñado que se deben de sentir orgullosas de lo que son. Y ellas están orgullosas. Por ejemplo, ellas te pueden traducir, te hablan en inglés, hablan muy bien inglés, y te pueden traducir de inglés a español, o de español a inglés.

LS: ¿Mira usted películas o programas de televisión mexicanas o de los Estados Unidos?

LG: Miro de los dos, porque me gusta ver algunos programas en español pero también vemos programas en inglés, películas en inglés y en español. De los dos.

LS: ¿Lee usted libros de autores mexicanos?

LG: El libro me gusta más en español. Siento que tienen mejor—como sentido. Pero también cuando necesito leer un libro en inglés, pues lo leo.

LS: ¿Cómo se identifica usted?

LG: ¿Cómo me identifico? Pues, me identifico como una persona que—soy muy abierta. Me gusta conocer nueva gente, conocer nuevas costumbres. Soy muy sociable y soy muy flexible pero no me gusta que la gente me vea lo tonto. Cuando ve a la gente quiere como pasarse, es cuando yo les demuestro, o sea que conmigo no puede como estar jugando o como pasarse. Pero soy muy amiguera. Me gusta bailar. Me gusta hacer ejercicio. Me gusta comer saludable. Y me gusta aprender nuevas cosas cada día.

LS: ¿Y algunas personas han pensado que usted es tonto/tonta, o han dicho cosas así?

LG: No me lo han dicho, pero a veces—yo soy una persona que me gusta observar mucho. Y hay veces que con las expresiones de la gente me doy cuenta como que. De—o sea yo le digo de personas de doble cara porque te demuestran como una sonrisa, pero después que tú te vas, detrás de ti hablan.

LS: ¿Y cree usted que la causa es como habla usted en inglés?

LG: No, en inglés sino más que todo es nuestra propia raza, como la gente mexicana. Que a veces es muy voluble. Por ejemplo en mi trabajo lo que pasa que casi el 80 por ciento somos mujeres y el 20 por ciento son hombres. Entonces, aunque uno diga que no, siempre con las mujeres como que hay competencia. Pero yo siempre me he sentido segura de lo que soy y les he demostrado que no me se dejar.

LS: Bueno. ¿Y a usted le gusta a Oregón?

LG: Sí, me gusta—es un estado que me gusta y a la vez—bueno, lo que más me gusta es que acá se ven las cuatros estaciones del año. Es un estado que es seguro. Ya no tan seguro, pero es más seguro que, por ejemplo, California o Chicago. Me gusta también porque tiene muy hermosos paisajes y también su gente. A veces nosotros nada más decimos “o, esta persona es así,” pero si realmente no la conocemos, yo pienso que mejor primero hay que conocerlo y después hablar de esa persona porque hay mucha gente que a veces por no tener información nada más decimos “o, esta persona es así,” pero realmente no la conocemos.

LS: Mhm. ¿Y tiene planes para quedarse en Oregón?

LG: O, sí. Ya está, tengo mi casa. Estoy comprando mi casa, y pues como te dije quiero tener mi propio negocio. Mi meta es empezar—digamos—en tener mi cuidado en mi garaje, pero ya después que yo tenga mas niños quiero abrir una escuela. Que sea una programa bilingüe, y quiero niños preescolares. Esa edad se me hace maravillosa porque los niños son muy honestos contigo, te demuestran realmente a quien quieren y te dan toda su confianza. Y además de ser maestra eres como consejera con ellos.

LS: ¿Hay algo más que usted quiere compartir para la entrevista?

LG: Pues, lo que me gustaría compartir es decirle a la gente que no importa de donde vengan.

LS: Mhm.

LG: Que se sienten orgullosos de quienes son.

LS: Estoy de acuerdo. ¿Algo más, o?

LG: Y que disfruten a su familia...y su comunidad también.

LS: ¿Algo más?

LG: No.

LS: Ok, pues vamos a terminar la entrevista. Muchas gracias por participar.

LG: De nada.